

N° 4175.

---

**BRÉSIL ET URUGUAY**

Convention concernant les échanges  
artistiques entre les deux pays.  
Signée à Montevideo, le 20 dé-  
cembre 1933.

---

**BRAZIL AND URUGUAY**

Convention regarding Artistic  
Exchanges between the Two  
Countries. Signed at Montevideo,  
December 20th, 1933.

TEXTE PORTUGAIS. — PORTUGUESE TEXT.

Nº 4175. — CONVENIO<sup>1</sup> DE INTERCAMBIO ARTISTICO ENTRE O BRASIL E A REPUBLICA ORIENTAL DO URUGUAY. ASSINADO EM MONTEVIDEO EM 20 DE DEZEMBRO DE 1933.

*Textes officiels portugais et espagnol communiqués par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des Etats-Unis du Brésil à Berne. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 8 septembre 1937.*

A REPUBLICA DOS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL e A REPUBLICA ORIENTAL DO URUGUAY no animo em que se encontram de procurar por todos os meios aperfeiçoar as relações da amizade que tão intimamente as une ; convencidas de que pelo conhecimento de seus artistas melhor poderão os seus povos avaliar a força de idealismo que os anima e julgar do adiantamento que já atingiram no campo das artes, resolveram celebrar um Convenio de intercambio artistico e, para esse fim, nomearam seus Plenipotenciarios :

O CHEFE DO GOVERNO PROVISORIO DA REPUBLICA DOS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL :

Ao Senhor Doutor Afranio DE MELLO FRANCO, Ministro de Estado das Relações Exteriores ; e

O PRESIDENTE DA REPUBLICA ORIENTAL DO URUGUAY :

Ao Senhor Doutor Alberto MAÑÉ, ministro das Relações Exteriores ;

Os quaes, depois de se communicarem os respectivos Plenos Poderes, que foram achados em boa e devida forma, convieram no seguinte :

*Artigo Primeiro.*

O Governo da Republica dos Estados Unidos do Brasil realizará annualmente em Montevideu e o Governo da Republica Oriental do Uruguay no Rio de Janeiro D. F., uma exposição de bellas artes e artes applicadas, destinada a fazer conhecer as produções culminantes de seus artistas e de alguns ramos de sua industria. A « Exposição brasileira » em Montevideu será organizada á sua custa pela Escola Nacional de Bellas Artes do Rio de Janeiro D. F., e, pela mesma forma, a « Exposição uruguaya » no Rio do Janeiro D. F., pelo Circulo de Bellas Artes de Montevideu.

*Artigo II.*

As exposições constarão de obras de arte e de artes applicadas nas industrias, com secções de livraria, mobiliario, ceramica, bem como uma especial de projectos architectonicos.

*Artigo III.*

Durante o tempo que durar a Exposição, serão realizados semanalmente concertos de musica nacional, dizendo-se conferencias sobre litteratura e arte e fazendo-se demonstrações a respeito de festas e bailados tradicionaes.

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Rio de Janeiro, le 21 juillet 1937.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

Nº 4175. — CONVENIO<sup>1</sup> DE INTERCAMBIO ARTISTICO ENTRE EL BRASIL Y LA REPUBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY. FIRMADO EN MONTEVIDEO, EL 20 DE DICIEMBRE DE 1933.

*Portuguese and Spanish official texts communicated by the Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of Brazil at Berne. The registration of this Convention took place September 8th, 1937.*

LA REPÚBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY y LA REPÚBLICA DE LOS ESTADOS UNIDOS DEL BRASIL, en el ánimo en que se encuentran de procurar por todos los medios perfeccionar las relaciones de amistad que tan íntimamente las uné; convencidas de que por el conocimiento de sus artistas podrán sus pueblos apreciar mejor la fuerza de idealismo que los anima y juzgar el adelanto que ya tuvieran en el campo de las artes, resolvieron celebrar un Convenio de Intercambio Artístico y, con ese fin, nombraron sus Plenipotenciarios:

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY:

Al Señor Doctor Alberto MAÑÉ, Ministro de Relaciones Exteriores, y

EL JEFE DEL GOBIERNO PROVISORIO DE LA REPÚBLICA DE LOS ESTADOS UNIDOS DEL BRASIL:

Al Señor Doctor Afranio DE MELLO FRANCO, Ministro de Estado de Relaciones Exteriores;

Los cuales, después de comunicarse los respectivos Plenos Poderes, que fueron encontrados en buena y debida forma, convinieron en lo siguiente:

*Artículo Primero.*

El Gobierno de la República Oriental del Uruguay realizará anualmente en Rio de Janeiro y el Gobierno de la República de los Estados Unidos del Brasil en Montevideo, una exposición de bellas artes aplicadas, destinada a hacer conocer las producciones culminantes de sus artistas y de algunos ramos de su industria. La «Exposición Uruguay» en Rio de Janeiro, será organizada a su costo por el Circulo de Bellas Artes de Montevideo y en la misma forma la «Exposición Brasileña» en Montevideo por la Escuela Nacional de Bellas Artes de Rio de Janeiro.

*Artículo II.*

Las exposiciones constarán de obras de arte y de artes aplicadas a las industrias, con secciones de libros, muebles, cerámica, así como una especial de proyectos arquitectónicos.

*Artículo III.*

Durante el tiempo que dure la Exposición, serán realizados semanalmente conciertos de música nacional, dándose conferencias sobre literatura y arte y haciéndose demostraciones relativas a fiestas y bailes tradicionales.

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at Rio de Janeiro, July 21st, 1937.

*Artigo IV.*

Os gastos de organização e policia da Exposição, serão feitos pelo Governo do paiz onde ella se realizar, o qual arrecadará a importancia dos respectivos ingressos, arcando com qualquer eventual *deficit*.

*Artigo V.*

O Governo do paiz que promover a Exposição custeará o transporte dos volumes a ella destinados até a capital do outro paiz, e, igualmente, os gastos de viagem e permanencia de todo o pessoal, inclusive artistas e conferencistas, que se julgar necessario levar para a outra capital.

*Artigo VI.*

O Governo do paiz onde se realizar a Exposição compromette-se a desembaraçar, livre de direitos aduaneiros ou de qualquer outro onus os volumes a ella destinados e, uma vez terminada a exposição, a reembarca-los nas mesmas condições.

*Artigo VII.*

O presente convenio será ratificado e suas ratificações se trocarão no Rio de Janeiro D. F., dentro do mais breve prazo possivel, continuando elle em vigor indefinidamente até ser denunciado por uma das Partes Contractantes, com seis meses de antecipação.

Em fé do que, os Plenipotenciarios acima referidos assignaram o presente Convenio, em dois exemplares, nas linguas portuguesa e hespanhola, e lhes appuzeram os respectivos sellos, em Montevidéo, aos vinte dias do mez de Dezembro do anno de mil novecentos e trinta e tres.

(L. S.) A. DE MELLO FRANCO.

(L. S.) Alberto MAÑÉ.

É copia authentica :

Secretaria de Estado das Relações Exteriores.  
Rio de Janeiro, D. F., em 14 de Agosto de 1937.

R. Mendes Gonçalves,

*Chefe do Serviço dos Limites e Actos Internacionaes.*

*Artículo IV.*

Los gastos de organización y vigilancia de la Exposición serán hechos por el Gobierno del país donde ella se realice, el cual recaudará el importe de los respectivos ingresos, cargando con cualquier *deficit* eventual.

*Artículo V.*

El Gobierno del país que promueva la Exposición costeará el transporte de los volúmenes a ella destinados hasta la capital del otro país e, igualmente, los gastos de viaje y permanencia de todo el personal, inclusive artistas y conferencistas, que se juzgare necesario llevar para la otra capital.

*Artículo VI.*

El Gobierno del país donde se realice la Exposición se compromete a despachar, libre de derechos aduaneros o de cualquier otro gravamen, los volúmenes a ella destinados, y una vez terminada la Exposición, a reembarcarlos en las mismas condiciones.

*Artículo VII.*

El presente Convenio será ratificado y sus ratificaciones se canjearán en Rio de Janeiro dentro del más breve plazo posible, continuando él en vigor indefinidamente hasta ser denunciado por una de las Partes contratantes, con seis meses de anticipación.

En fe de lo cual, los Plenipotenciarios arriba referidos firmaron el presente Convenio, en dos ejemplares, en las lenguas española y portuguesa, y les pusieron los respectivos sellos, en Montevideo a los veinte días del mes de diciembre del año mil novecientos treinta y tres.

(L. S.) Alberto MAÑÉ.

(L. S.) A. DE MELLO FRANCO.

É copia autentica :

Secretaria de Estado das Relações Exteriores.  
Rio de Janeiro, D. F., em 14 de Agosto de 1937.

R. Mendes Gonçalves,

*Chefe do Serviço dos Limites e Actos Internacionaes.*

<sup>1</sup> TRADUCTION.

N<sup>o</sup> 4175. — CONVENTION CONCERNANT LES ÉCHANGES ARTISTIQUES ENTRE LE BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY. SIGNÉE A MONTEVIDEO, LE 20 DÉCEMBRE 1933.

LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY et LA RÉPUBLIQUE DES ETATS-UNIS DU BRÉSIL, désireuses de rendre par tous les moyens plus parfaites les relations d'amitié qui les unissent si intimement, convaincues que par la connaissance de leurs artistes leurs peuples pourront mieux apprécier la force de l'idéalisme qui les anime et juger les progrès déjà accomplis dans le domaine de l'art, ont résolu de conclure une convention concernant les échanges artistiques et ont à cette fin nommé leurs plénipotentiaires, à savoir :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY :

Le D<sup>r</sup> Alberto MAÑÉ, ministre des Affaires étrangères ; et

LE CHEF DU GOUVERNEMENT PROVISOIRE DE LA RÉPUBLIQUE DES ETATS-UNIS DU BRÉSIL :

Le D<sup>r</sup> Afranio DE MELLO FRANCO, ministre d'Etat aux Affaires étrangères ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

*Article I.*

Le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay organisera tous les ans à Rio de Janeiro, et le Gouvernement de la République des Etats-Unis du Brésil, à Montevideo, une exposition des beaux-arts et arts appliqués, destinée à faire connaître les meilleures productions de leurs artistes et de certaines branches de leurs industries. L'« Exposition uruguayenne » à Rio de Janeiro sera organisée à ses frais par le Cercle des Beaux-arts de Montevideo, et, de la même façon, l'« Exposition brésilienne » le sera à Montevideo par l'Ecole nationale des Beaux-arts de Rio de Janeiro.

*Article II.*

Les expositions consisteront en œuvres d'art et d'art appliqué à l'industrie, avec des sections de librairie, d'ameublement, de céramique et une section spéciale de projets architecturaux.

*Article III.*

Pendant la durée de l'exposition, il sera donné chaque semaine des concerts de musique nationale, des conférences sur la littérature et l'art et des représentations de fêtes et de danses traditionnelles.

*Article IV.*

Les frais d'organisation intérieure et de police de l'exposition seront supportés par le gouvernement du pays où elle aura lieu, lequel percevra les entrées respectives et prendra à sa charge tout déficit éventuel.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 4175. — CONVENTION REGARDING ARTISTIC EXCHANGES  
BETWEEN BRAZIL AND THE ORIENTAL REPUBLIC OF  
URUGUAY. SIGNED AT MONTEVIDEO, DECEMBER 20TH, 1933.

THE ORIENTAL REPUBLIC OF URUGUAY and THE REPUBLIC OF THE UNITED STATES OF BRAZIL, being equally desirous of still further improving by every possible means the friendly relations which so closely unite them, and being convinced that through a knowledge of their artists their peoples will be better able to appreciate the strength of the idealism which inspires them and measure the progress already made in the sphere of art, have resolved to conclude a Convention regarding artistic exchanges, and have for that purpose appointed as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE ORIENTAL REPUBLIC OF URUGUAY :

Dr. Alberto MAÑÉ, Minister for Foreign Affairs ;

THE HEAD OF THE PROVISIONAL GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE UNITED STATES OF BRAZIL :

Dr. Afranio DE MELLO FRANCO, Minister of State for Foreign Affairs ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

*Article I.*

The Government of the Oriental Republic of Uruguay shall organise annually at Rio de Janeiro and the Government of the Republic of the United States of Brazil shall organise annually at Montevideo an exhibition of fine arts and applied arts, for the purpose of spreading a knowledge of the best productions of their artists and of certain branches of their industries. The "Uruguayan Exhibition" at Rio de Janeiro shall be organised at its own expense by the Montevideo Fine Arts Club and, similarly, the "Brazilian Exhibition" at Montevideo shall be organised at its own expense by the Rio de Janeiro National School of Fine Arts.

*Article II.*

The exhibitions shall consist of works of art and of art applied to industries, with sections for books, furniture and pottery and a special section for architectural plans.

*Article III.*

During the period of the exhibition, there shall be given each week concerts of national music, lectures on literature and art and performances representing festivals and traditional dances.

*Article IV.*

The cost of the internal organisation and policing of the exhibition shall be defrayed by the Government of the country in which the exhibition takes place, which Government shall also receive the revenue derived from admission charges and meet any deficit.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

*Article V.*

Le gouvernement du pays qui organise l'exposition supportera les frais de transport des colis qui lui sont destinés jusqu'à la capitale de l'autre pays, ainsi que les frais de voyage et de séjour de tout le personnel, y compris artistes et conférenciers, qu'il jugera nécessaire d'envoyer dans l'autre capitale.

*Article VI.*

Le gouvernement du pays où l'exposition aura lieu s'engage à laisser entrer en franchise de droits de douane ou de toute autre charge les colis qui lui sont destinés et, une fois l'exposition terminée, à les réexpédier dans les mêmes conditions.

*Article VII.*

La présente convention sera ratifiée, et les ratifications en seront échangées à Rio de Janeiro dans le plus bref délai possible ; elle demeurera en vigueur indéfiniment jusqu'au moment où elle aura été dénoncée par l'une des Parties contractantes, moyennant préavis de six mois.

En foi de quoi, les plénipotentiaires susmentionnés ont signé la présente convention en deux exemplaires, en espagnol et en portugais, et y ont apposé leurs cachets respectifs, à Montevideo, le vingt décembre mil neuf cent trente-trois.

(L. S.) Alberto MAÑÉ.

(L. S.) A. DE MELLO FRANCO.



*Article V.*

The Government of the country which promotes the exhibition shall defray the cost of transport of packages consigned thereto as far as the capital of the other country and also the travelling expenses and subsistence allowances of all staff, including artists and lecturers, which it may deem necessary to send to the other capital.

*Article VI.*

The Government of the country in which the exhibition takes place undertakes to admit free of Customs duties and any other charges packages consigned thereto and to redespach them under the same conditions as soon as the exhibition is closed.

*Article VII.*

The present Convention shall be ratified and the ratifications thereof shall be exchanged at Rio de Janeiro as soon as possible. It shall remain in force for an indeterminate period until denounced by one of the Contracting Parties at six months' notice.

In faith whereof the above-named Plenipotentiaries have signed the present Convention in duplicate, in the Spanish and Portuguese languages, and have thereto affixed their seals, at Montevideo, the twentieth day of December, one thousand nine hundred and thirty-three.

(L. S.) Alberto MAÑÉ.

(L. S.) A. DE MELLO FRANCO.

